

ПОЛИЛОГ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ УКРАИНСКОГО, РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Купрата Н.Я.

Ковальчук Г.В.

Одесский национальный экономический университет
Украина

Современная методика существенно расширила область своих исследований, особенно это касается ознакомления с языком, его усвоением разными категориями студентов, аспирантов.

Наша цель-помочь англоязычным студентам, стажерам которые уже знают русский язык, изучить украинский язык. Для этого мы пытаемся найти точки прикосновения трех языков –английского, русского и украинского -,а также различие и особенности английского и украинского языков.

Лингвистические и коммуникационные задания помогают студентам более качественно и быстрее усвоить изучаемый материал.

Практические занятия успешно проводятся в такой последовательности:

- преподаватель напоминает студентам основные правила новой темы и дает простой пример по этому правилу;

- студенты самостоятельно делают предложенные задания, а преподаватель в это время контролирует их работу и помогает студентам освоить новую тему, объясняет все трудные моменты, возникшие при выполнении практического задания;

- следующую тему преподаватель объясняет, учитывая особенности русского, украинского и английского языков, наводит наиболее удачные и простые примеры для лучшего усвоения нового материала.

При этом преподаватель использует разные методы обучения: презентации, фонограммы, аудирование, видеозапись.

Изучая украинский язык, важно усвоить фонетические аспекты языка, поэтому очень важно, чтобы студенты точно повторяли те звуки, которые слышат, научились слушать и слышать новые слова.

В любом языке существительные-это дрова, а глаголы –огонь. »Дрова» загораются, трещат, угрожают, мигают, превращаются в магию только благодаря «огню». Поэтому особое значение в изучении любого языка придается глаголам. Глагол ставит вопросы, отвечает на них, выражает чувства, подытоживает результаты, утверждает, просит, клеймит, благодарит, грозит, превращает существительные в живую мысль, управляющую людьми.

Украинские слова «пишу», «читаю», «готую» по английским правилам мы употребляем в диаметрально противоположных случаях жизни:

-когда мы это действие совершаем, т.е. пишем, читаем, готовим;

-в другой обстановке, когда мы бесконечно далеки от совершения этих действий, но говорим о них как об обычных, повторяющихся, бытовых :

Вибач,я зателефоную тобі пізніше. Я готую обід.

Я щодня готую обід.

Для англоязычного студента такие смысловые вариации глаголов не сразу понятны. Требуется время для переосмысления данного грамматического явления и конечно письменные и устные упражнения.

В украинском языке (как и в русском) довольно часто встречаются предложения, в которых глаголов совсем нет. Иногда вместо них стоит тире. В английском языке такого явления нет.

Разговорная речь сильно отличается в зависимости от одобрения или отказа, от социального положения и возраста собеседников. Речевые обороты людей разных занятий и профессий, положения и даже настроения звучат по-разному. В английском языке мы наблюдаем некоторое однообразие (нет эмоциональных суффиксов у имен существительных), но есть единое местоимение 2-го лица, которое не отличает уважаемого бизнесмена от жулика, задержанного полицейским:

Лояльность «поведения английского языка, которое выражает «Will you?» -Не хотите ли? у нас совершенно не приемлема. Украинцы четко различают слова приказа и побуждение к действию:

Will you close the car off. –Закрой машину. (отец сыну)

Will you follow me! – Следуйте за мной! (полицейский задержанному).

В процессе преподавания всегда подыскиваются (особенно для взрослого человека-стажера, аспиранта) наиболее удачные сравнения и примеры. Конечно, английский язык отличается лаконичностью и стандартностью фраз. В отличие от многокрасочного украинского и русского языков, где ,например, слово «сын» (sun) может звучать «сынок», сынуля», «сыночек»,или украинское слово «дочка» (daughter) звучит «доня», донечка», «доця», в зависимости от чувственного и эмоционального состояния человека. Нет по-английски соответствия всем понятиям, которые украинский язык создает, выразительно видоизменяя слово, выражая при этом разные состояния души.

Огромное значение в английском языке имеют модальные глаголы, которые уточняют действие глагола:

They have to remember this rule.

Їм доводиться пам'ятати це правило.

We don't have to give them a report about it

Нам не треба звітувати їм про це.

Английские модальные глаголы must,should,may, might ,cant в украинском и русском языках выступают как вставные слова, которые выражают возможность (или невозможность) действия (наверное, возможно- рус. язык; певно,напевно,можливо –укр. язык) или как наречие (навряд ли - рус. язык и навряд чи – укр.язык).

Интересно,что английский глагол to have в украинском языке переводится как «мати» (рус. «есть»):

-У вас есть учебник? – Ви маєте підручник?

-Да, у меня есть учебник. –Так, я маю підручник.

(-Да, есть)

(-Так, маю.)

Украинское «мати» здесь по смыслу точно совпадает с английским.

Сравните с русским языком:

Я маю	У меня	
Ти маєш	У тебя	
Він має	У него	сестра, брат, родители...
Вона має	У нее	есть дом, машина, ноутбук...
Ми маємо	У нас	
Ви маєте	У вас	
Вони мають	У них	

Для иностранца самое тяжелое в украинском языке (как и в русском) выучить падежные окончания, приставки, суффиксы. Ведь все эти части слова имеют огромное значение, несут грамматическую и смысловую нагрузку точно так же, как артикли и предлоги в английском языке :

the engineer (именно тот)

an engineer (один из, какой-нибудь)

answer – to answer

питання – запитувати

Студенты-иностранцы замечают как схожесть между украинским и русским языками, так и различия. Особое место при изучении украинской грамматики занимает предлог. В русском языке часто употребляются предлоги В, ПО . При переводе на украинский язык они часто существенно меняются в словосочетаниях:

-ходить в театр	ходити до театру
-ходить в кино	ходити в кіно
-в шкафу	у шафі
-в стране	у країні
-по делам	у справах
-по приезду	після приїзду
-по болезни	через хворобу

Любой язык, изучаемый взрослыми людьми, -это постепенный подъем по этажам вверх, это кропотливый каждодневный труд. Опыт показывает, что взрослые учащиеся с большим интересом запоминают трудные, но типично украинские речевые конструкции. Постепенно язык Украины завораживает их. Они начинают не только говорить, но и петь на украинском языке, который ,как известно, очень мелодичен и красив. Современные методики позволяют быстрее и эффективнее обучать студентов-иностранцев, аспирантов.

ЛИТЕРАТУРА:

- 1.Бабич Н.Д. Практична стилістика і культура української мови.- Львів: Світ, 2003.- 432с.
2. Білецький А.О. Про мову і мовознавство. – К, 1997.
- 3.Бондаренко Є.В., Долгополова Я.В. Англійська мова в таблицях: Навчальний посібник-довідник/ Під ред.А.В.Клімішина.- Харків : Веста : Видавництво «Ранок», 2002. - 128с.
- 4.Українська мова в інтернеті.-//www.novamova.com